

КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ  
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары  
14 наурыз, 2014 жыл

Материалы международной научно-теоретической конференции  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И  
ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ  
14 марта, 2014 г.

Алматы 2014

Наурыз - наурыз. ғылыми  
2.4.2.2. - статья

**ЖАҢА БІЛІМ БЕРУ КЕҢІСТІГІНДЕГІ КӘСІБИ ҚҰЗЫРЕТТІЛІКТІ  
ҚАЛЫПТАСТЫРУ**

Қ.Т. Әбдікова. «Аударма практикасы» модулі бойынша студенттердің білімін бағалаудың түрлері мен критерийлері	114
А.С. Айтмұханбетова. Ағылшын тіліндегі тағам атауларына қатысты идеомалардың шығу тарихы	119
Қ.А. Айсұлтанова, Л.М.Алиярова. Жаһандану және тіл мәдениеті	122
Калиева А.Ж. Формирование речевого партнерства	128
С.Ж. Жуанышпаева., Г.Қ.Баймуханова. Ұлт үшін басты құндылық – тәуелсіздік	130
Ғ.Қ. Қожағұлова. Студенттердің ақпараттық мәдениетін қалыптастыру	133
Р.М. Бекішева, Ж.У. Мукашева., Б.Н. туреханова Besonderheiten der textarbeit im DaF-Unterricht	136
Ж. Қадыров, Б Аубакирова. Қазақ этнопедагогикасындағы адамгершілік-эстетикалық тәрбиесі	141
Э.К.Бектурова. Особенности последовательного перевода	150
Бекішева Р.М., Мукашева Ж.У., Туреханова Б.Н. Екінші шет тілінің (неміс тілінің) грамматикалық минимумын оқыту процессіне енгізу туралы	152
А.Р. Халенова, Г.С Шарипова. Жоғарғы оқу орындарындағы студенттердің өзіндік жұмыстарының тиімділігі	156
Калиева А.Ж., Обучение студентов основам перевода	166

**ЖАС ҒАЛЫМДАР**

И.Қ. Әзімбаева. Әлемді шарлаған эпопея	163
Михеева Е.Д. Аналог формы в переводе стихотворения «ни коня, ни монет, ни семьи, ни детей» А.Кодара на английский язык	167
А.Е. Алдысбаева. Абайдың «Жүрегім менің – қырық жамау» өлеңіндегі көркемдік-бейнелеу құралдары және оларды аударудың функционалды-когнитивті ерекшеліктері	173
Л. Шаяхмет Қ.Аманжоловтың А.С. Пушкиннен аударған «Қысқы кеш» өлінің поэтикасы	179
Е.В. Крылова. Бытие тайги в географической прозе В.К. Арсеньева	184
Мусина Г. Тіршілік – жоғалатын сипаты	190
Ж. Нуралина. Абайдың «Қара сөздеріндегі» этномәдени лексиканың орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармасы	193
Қ. Саидыбаева. М.Әуезовтің «Абай жолы» романындағы шешендік сөз үлгілерінің орыс, ағылшын тілдеріне аударылуы	197
А. Нұрпейісова. Табиғат лирикасының аударылу ерекшелігі	199
Н. Бекерешвили. Символично-изобразительный контекст в анималистической повести Джека Лондона «Зов предков» и проблемы его передачи в переводе на русский язык	200
Б.Е.Боранкулова. Ағылшын тілі медициналық терминологиясындағы эпонимдер ролі	---

Т. Затонская. Прагматическая адаптация терминов переводоведения в казахском, русском и английском языках	209
Э. Ахметжанова. Литературное течение и система образов в произведениях Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» и Ричарда Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон»	213
Д. Увалиева. Қазақ-ағылшын әдеби байланыстары және Агата Кристи шығармаларының аударылуы	216
О.С. Вьюкова. Способы воссоздания функций комического романа Чарльза Диккенса «Наш общий друг»	219
А.С. Тухтарова. Peculiarities of translating culture-bound vocabulary (on the basis of the novel “Twilight” by Stephenie Meyer)	223
Имамова Д., Способы репрезентации эмоций в романе Сомерсета Моэма «Луна и грош»	227
Ә. Асқар, А. Нұрболқызы, Н. Абдрасил. Көркем аудармадағы бейнелеу тәсілдері	230
Кульмагамбетов М.Ж. Понятийно-классификационная база современного тестирования	233
Имамова Д. Экспрессия как одна из функций художественного текста (на материале романа С. Моэма «Луна и грош»)	239
Бакирова З. Особенности трансляции метафоры Бернарда Шоу на русский язык	243
Мукашева А.У., Камзина А.А. Особенности перевода текста с французского на казахский язык	245
Крылова Л.А. Знаки усадебного мира в лирике Афанасия Фета	248

словосочетание можно отнести к авторским окказионализмам.

Очень глубока по содержанию развернутая метафора Шоу. В «Кандида» автор использует множество метафор, как в диалогах, так и в Предисловии. Буквально на первых строках Предисловия читаем: *This desert of unattractiveness has its oasis* – досл. *Эта пустыня непривлекательности имеет свой оазис*. Автор так описывает пустые улицы Лондона, которые пропитавшись туманом, кажутся серыми и непривлекательными. М. Богословская и С. Бобров переводят: *В этой пустыне неприглядности есть свой оазис*. Метафора частично сохранилась, но можно сказать, что переводчик мог бы оставить слово «непривлекательность», которая, на мой взгляд, сохранил бы авторскую задумку. Говоря о развернутой метафоре, драма Б. Шоу «Смуглая леди сонетов» являет собой выразительный пример того, как развернутая метафора практически реализует ту самую задачу в раскрытии тайны загадочной красавицы, которой Шекспир посвящал свои легендарные стихи. «Смуглая леди сонетов» была написана в 1910 году и является самой короткой пьесой Бернарда Шоу, причем Предисловия в пьесе больше чем самой пьесы. В предложении: *There is music in your soul: many of your degrees have it very notably* метафорой является «music in your soul», которая дословно переводится как «музыка в душе». М. Лорие переводит «у вас в душе живет музыка». Переводчик использовал развернутую метафору, чтоб полностью отобразить картину и сохранить авторский замысел.

Ирония Бернарда Шоу является главным отличительным свойством его драматургии. Нужно отметить, что трудно, и практически невозможно представить творчество Шоу без использования иронии в средствах художественной выразительности, в нашем случае в метафоре. Например, в «Пигмалионе» читаем: *I tell you I have created this thing out of the squashed cabbage leaves of Covent Garden; and now she pretends to play the fine lady with me*. В переводе Мелкова, сохраняя метафору, переводит следующим образом: *Я создал ее из рыночных отбросов, а теперь эта гнилая капустная кочерыжка разыгрывает передо мной знатную леди*. Отмечу, что «гнилой капустной кочерыжки» нет в оригинале, но она подчеркивает ироничность в словах главного героя Хиггинса. Так, Бернард Шоу в остроумных и комических ситуациях, в искрометных диалогах и дискуссии, ломая мелодраматические и ложно сентиментальные иллюзии, проводит свои идеи, подчиняет пьесу своей философской и эстетической концепции, соединяя ее с вечными, общечеловеческими проблемами, ценностями, и доставляет зрителям и читателям эмоциональное и интеллектуальное удовольствие, что воедино и составляет секрет Шоу-драматурга, его новаторское мастерство. Что и делает целый ряд пьес, а особенно «Пигмалион», востребованными всегда.

Таким образом, нам удалось установить, что метафорический перенос значения — это широко и свободно используемый прием в тексте пьесы. Для Б. Шоу характерна детальная обработка художественных приемов, которая готовит читателя к образному восприятию не только общестилистических, но также и лексических метафор. Представление отвлеченных, абстрактных понятий через метафорический образ, основанный на конкретной лексике, делает повествование осязаемым, зримым.

#### Литература:

1. Б. Шоу Полное собрание пьес в 6 томах. М. «Искусство» 1980.
2. Ф. Деннингхаус. «Театральное призвание Бернарда Шоу». М. «Прогресс» 1978.
4. Э. Хьюх «Бернард Шоу» ЖЗЛ. М. «Молодая гвардия» 1966.
5. Пирсон Х. Бернард Шоу. М., 1998.

Мукаева А.У. к.ф.н., доцент,

Камзина А.А. ст. преподаватель кафедры общего языкознания и иностранной филологии КазНУ имени аль-Фараби

#### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА С ФРАНЦУЗСКОГО НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

В течение многих веков идет спор о том, что возможен ли адекватный перевод с одного языка на другой. Относительно того, каким должен быть перевод, хорошо сказал Т. Савори: «Без колебаний можно присоединиться к тем, кто утверждает, что перевод должен обладать непринужденностью самостоятельного творчества, не должен носить следы языка оригинала и что сравнение подлинника и перевода не должно показать, где оригинал и где перевод».

Перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Многие переводные художественные произведения становятся частью национальной литературы.

Говоря о переводческой деятельности во Франции мы наиболее подробно рассмотрим эпоху классицизма (XVII в.), так как именно Франция стала родиной этой эпохи, во времена, которой появился особый вид перевода французских переводчиков, классицистический перевод. Но прежде, чем перейти к этой теме, позвольте все же выделить основные этапы развития истории перевода французского языка.

В XII - XIII вв. преобладали переводы на французский язык античных авторов. Кроме того, осуществлялись переводы на французский язык произведений философского и утилитарно-прикладного содержания.

К XIV в. работа по передаче античного наследия усилилась, и появились переводы на французский язык текстов Петrarки и Боккаччо. Особо следует отметить перевод на французский Николая Оресма: переводчик не только перевел с латинского труды Аристотеля, но и снабдил текст комментариями, что способствовало развитию научно-технической терминологии. Не меньшее значение имеют переводы на французский язык Рауля де Преля: «О граде Божьем» и французская версия перевода Священного Писания. Надо сказать, что многие переводы были выполнены по поручению самого короля Карла V Мудрого, который всячески поощрял развитие переводческой деятельности во Франции. XVI столетие с новой силой возбудило интерес к переводам на французский язык. Занятие по переводу на французский язык становится своеобразной литературной модой. К концу века были переведены практически все тексты древнегреческих авторов. (Например, перевод на французский текста

Фукида "История", который осуществил французский переводчик Казимир Сейсселя). Но подлинную эпоху в культурной жизни французского общества составила переводческая деятельность Жака Амю. Его перевод на французский "Жизнеописание знаменитых греков и римлян" Плутарха вызвал резонанс, выходящий за узкофилологические рамки. Один из крупнейших авторов того времени Мишель Монтень пишет: "Благодаря его труду мы в настоящее время решаемся и говорить, и писать по-французски..... Амю - это наш молитвенник".

В 1661 году во Франции выходит в свет латинский трактат Пьера Дюранда Юэ "О наилучшем переводе", именно его считают высшим достижением французской переводческой мысли эпохи классицизма, которая сопровождалась спорами и разногласиями, о которых мы расскажем подробнее. Согласно Юэ наилучшим следует признать метод, при котором переводчик, во-первых, передает мысли автора, а во-вторых, самым тщательнейшим образом придерживается его слов. Особый интерес трактату Юэ придает наличие в нем раздела, посвященного научному переводу, в котором автор усматривает одну из важнейших задач цивилизации.

Наконец, мы подошли к тому временному интервалу, с которого начинается эпоха классицизма. Под классицизмом понимают течение в европейской художественной культуре, возникшее в XVII столетии во Франции и получившее затем распространение и в других странах. Характерной чертой такого французского перевода являлось отношение переводчика к переводимому произведению, как к материалу, который должен быть подвергнут совершенствованию, которое автор оригинала возможно и не познал. Переводчик, руководствуясь сугубо своими собственными представлениями об эстетически-должном, вносил в оригинал при переводе на французский язык текстов различные поправки и изменения. Таким образом, понятие "французская манера перевода" стало синонимом неуважительного отношения переводчика к подлиннику. Принцип "угождать читателю и совершенствовать автора" применялся к писателям самых различных эпох. Признанным французским переводчиком этого времени стал П. Летуэрна, который прямо заявил, что его целью при переводе на французский английского Юнга было извлечь французского Юнга из английского, который мог бы понравиться французам. Знаменитый "Дон Кихот" тоже был видоизменен при переводе на французский язык, так как Флориан, переводчик этого романа, считал, что в некоторых эпизодах видны "черты дурного вкуса". Теоретические проблемы перевода породили "спор древних с новыми". Зачинщиком выступил писатель Шарль Перро. Он писал, что французы, которым выпало счастье быть поданными короля-солнца (Людовика XIV), не только не уступают древним грекам и римлянам, а напротив, даже превосходят их. По мнению Перро, в переводе на французский многие произведения выглядят гораздо изящнее, нежели в оригинале. Начавшийся в XVII веке спор продолжался и в следующем столетии.

Каждый язык уникален, поэтому при переводе с одного языка на другой необходимо учитывать самобытность и неповторимость обоих. Для того, чтобы получить в результате максимально адекватный текст, порой приходится жертвовать какими-то нюансами, сокращать, либо, напротив, увеличивать количество слов, вставлять комментарии, использовать описание или вообще

оставлять исходный термин, поскольку для него не существует эквивалента. Проблем множество. Столько же можно найти и путей их решения. Все это для того, чтобы другие люди смогли получить верную, понятную, адекватную информацию, которую они будут использовать дальше.

В чем же особенность перевода с французского на русский и казахский языки? Как и в русском, во французском языке существует категория рода, однако в подавляющем большинстве случаев принадлежность существительных к мужскому или женскому роду в этих языках не совпадает. Например, стол (м.р.) и une table (ж.р.), работа (ж.р.) и un travail (м.р.). Но в казахском языке не существует категория рода. Например, үстел, жұмыс.

Кроме того, поскольку французский и казахский языки имеют аналитический строй, в отличие от синтетического строя русского языка, большую роль здесь играют служебные слова (предлоги, артикли, вспомогательные глаголы). Именно поэтому следует обратить особое внимание на дополнительные значения, которые приобретают, к примеру, существительные, используемые с определенным, неопределенным или частичным артиклем. Сравните: Je mange le pain – Я ем хлеб (т.е. в принципе я хлеб употребляю) – Мен нан жеп отырмын, Je veux du pain – Я хочу хлеба (один или два кусочка) – Менің нан жегім келеді, J'ai mangé un pain – Я съел целую буханку хлеба – Мен бір таба нанды тұғас жеп қойдым.

Интересно и важно еще и то, что артикль может превратить абстрактное понятие во вполне конкретный предмет. Например, l'attention – внимание – зейін и une attention – знак внимания, подарок – зейін белгісі, сыйлық; la beauté – красота – сұлулық и une beauté – красота – сұлу бикеш.

Осуществляя перевод с французского на казахский язык, мы часто сталкиваемся с определенными особенностями этих двух языков. Взять, к примеру, перевод с французского языка местоимения *tout*: смысл зависит, во-первых, от наличия или отсутствия артикля при существительном, перед которым стоит это местоимение, а во-вторых, от типа этого артикля (артикль определенный или неопределенный). Начинаящему переводчику французского языка бывает нелегко сориентироваться в столь различных значениях слова, ведь, в зависимости от вышеуказанных причин, местоимение *tout* может обозначать "бүкіл", "барлық" или "әрбір". Если существительное, при котором стоит это местоимение, употреблено с определенным артиклем, то *tout* переводится с французского языка "бүкіл", например:

Il veut savoir *toute* la vérité. – Ол *бүкіл* шындықты білгісі келеді.

J'y ai pensé *toute* la soirée. – Мен бүл туралы *бүкіл* кеш бойы ойладым.

C'est *tout* un probleme. – Бүкіл мәселе осы.

Чтобы перевести с французского языка местоимение *tout*, за которым следует существительное с неопределенным артиклем, необходимо употребить казахское прилагательное "бүкіл".

*Tout* enfant a droit à l'instruction. – Әрбір баланың білім алуға құқығы бар.

Contre *toute* espérance il a réussi ce role. – Кез-келген кедергілерге қарамастан ол көңілден шықты.

В случае же, если существительное употреблено без артикля, французское местоимение переводится на казахский язык как "кез-келген, әрбір".